

通訳案内士・日本文化研究家  
江口裕之さん  
Eguchi Hiroyuki  
1957年生まれ。CEL英語ソリューションズ最  
高教育責任者。2009～13年、NHK「トラッド  
ジャパン」で講師を務める。著書に「英語で伝え  
たいふつうの日本」(DHC、共著)など。

日本人の日常生活のなかにも、外国人から見れば不思議なことが  
数多く潜んでいる。文化の違う外国人に納得してもらうには、  
どのように説明すればいいのだろうか。  
日本人にありがちな自己否定的な表現はやめて、  
日本の価値観を正しく伝える工夫をしてみよう。  
日本文化の紹介・発信役として活躍する江口裕之さんに聞いた。

### 電車の中で寝るのは普通のことなのですか?

Is it common for Japanese to take a nap on the train?

仕事が忙しく通勤時間も長くて疲れているし、日本では窃盗が少ないと分かっています。  
*People need a rest from hard work and long commutes, and remember that theft is very rare.*

車内放送が頻繁に行われるので、降りる駅に着く前に目を覚ませます。  
*Train announcements are so frequent that people can wake before arriving at their destination.*



今では日本人の大半が西洋式の家に慣れているので、畳の部屋のある家は減っています。

*Homes with tatami rooms are decreasing because most Japanese are now used to Western-style houses.*

畳は高価ですし、定期的な手入れも必要です。また、畳職人の数も減っています。

*Tatami mats are costly and require regular maintenance. Also there are fewer tatami craftsmen than before.*

### どの家にも畳の部屋があるのですか?

Does every home have a tatami room?



公衆浴場は昔から、裸でざっくばらんに交流する触れ合いの場でした。

*Public baths have traditionally been the place for communication, where people associate frankly while naked.*

湯をきれいに保てるよう、風呂に入る前に体を洗うので、裸なのは自然のことです。

*To keep the water clean people wash before entering the bath, so it's natural to be naked in the bath.*

### 銭湯や温泉で裸になるのは平気なのですか?

Don't you feel uncomfortable when naked in a community bath or a hot spring bath?

**目** 本人にとっては当たり前前の行動でも、外国人にしてみれば「なぜ?」と疑問に思うことは多々ある。自然に身に付いた生活習慣は、意外に説明するのが難しい。こうした質問に答えるには、「日本の伝統や文化に照らしてみよう」と、通訳案内士で日本文化の研究も手がける江口裕之さんはアドバイスする。現象面だけを説明しようとする、どうしても表層的な答えになってしまう。例えば「おしゃれな女性がなぜ多いか?」。さまざまな回答が思い浮かぶが、「日本人はファッションに敏感だから」では言葉が足りない。なぜ敏感なのか理由が伝わらないのだ。

「季節に合わせて流行が変わるからだと説明することもできますが、日本のおしゃれの原点はやはり着物文化にあります。年齢によって装いを変える着物の文化は世界でも珍しい。答えて着物文化の伝統を盛り込むことで、説得力が出るでしょう」(江口さん)。

畳や着物などに関しても、質問の背景には、日本人は今も着物を着て畳で暮らしている、という外国人の思い込みがある。質問の意図をくみ取り、相手が「聞いてよかった、知ってよかった」と思うような有益な情報を盛り込めれば、実りある会話が生まれる。

## ライフスタイル Lifestyles

外国人はここが知りたい

# マスク姿、電車で寝る不思議

文/竹下順子 イラスト/野村俊夫

## 生活、習慣

### 着物を着ている日本人が少ないのはなぜですか?

Why do so few Japanese wear a kimono?

着物は普通、茶会や新年などの特別な行事のときにしか着ません。  
*Kimonos are usually worn only on special occasions such as the tea ceremony or New Year.*

最近、着物が人気になってきています。伝統的な美しさが、おしゃれな若者に気に入られていることが理由の一つです。

*Nowadays kimonos are regaining popularity partly because their traditional beauty appeals to fashion-conscious young people.*

日本人は魚をたくさん食べ、日常の食事でも低カロリーです。

*Japanese people eat a lot of fish and have a low-calorie diet.*

通勤や買い物で歩いたり自転車に乗ったりすることが多く、それが良い運動になっています。

*Japanese people often walk or bicycle when commuting or shopping, which is good exercise.*

これはよく聞かれる

### 日本人はどうやってスリムな体形を保っているのですか?

How do Japanese stay so slim?

### おしゃれな女性が多いのはなぜですか?

Why are there so many fashionable ladies in Japan?

着物文化の影響から、多くの女性は季節や機会、年齢に合うデザインや色を選ぼうとします。

*Due to the influence of Japan's kimono culture, many women try to choose designs and colors suitable to the season, the occasion and their age.*

こうした考え方は、日本人が周囲の人や状況と調和を保つのを好むことから来ています。

*The idea developed from the Japanese preference for keeping in harmony with others and the surroundings.*



春には多くの方がスギ花粉症を患います。マスクはその症状の軽減に効果的です。

*In spring, many people suffer from cedar pollen allergy. Masks are effective for reducing the symptoms.*

冬にはマスクで風邪のウイルスの拡散を抑えられますし、顔の乾燥も防げます。

*In winter, masks can prevent cold germs from spreading and the face from getting too dry.*

### どうしてマスクをしている人が多いのですか?

Why do many people wear a face mask?